

Jdth 11:12 ἐπεὶ παρεξέλιπεν αὐτοὺς τὰ βρώματα καὶ ἐσπανίσθη πᾶν ὕδωρ, ἐβουλεύσαντο ἐπιβαλεῖν τοῖς κτήνεσιν αὐτῶν καὶ πάντα, ὅσα διεστείλατο αὐτοῖς ὁ θεὸς τοῖς νόμοις αὐτοῦ μὴ φαγεῖν, διέγνωσαν **δαπανῆσαι**.

Jdt 11:12 *Comme les vivres leur manquent et que toute eau se fait rare, ils ont projeté de mettre la main sur leur bétail et tout ce que, par ses lois, Dieu leur a défendu de manger ils ont résolu de le **dépenser** {= consommer}.*

Jdth 12: 4 καὶ εἶπεν Ιουδιθ πρὸς αὐτόν Ζῆ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου, ὅτι οὐ **δαπανήσει** ἡ δούλη σου τὰ ὄντα μετ' ἐμοῦ, ἕως ἂν ποιήσῃ κύριος ἐν χειρὶ μου ἃ ἐβουλεύσατο.

Jdt 12: 4 *Et Judith lui a dit : Aussi vrai que vit ton âme, mon seigneur, ton esclave n'aura pas **dépensé** {= consommé} ses provisions, que le Seigneur aura exécuté par ma main ce qu'il a projeté !*

TobVa 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰς τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον πάντων τῶν γεννημάτων· τὴν δεκάτην ἐδίδουν τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ τὴν δευτέραν δεκάτην ἀπεπρατιζόμενη καὶ ἐπορευόμενη καὶ **ἐδαπάνων** αὐτὰ ἐν Ἱεροσολύμοις καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.

TobS 1: 7 καὶ ἐδίδουν αὐτὰ τοῖς ἱερεῦσιν τοῖς υἱοῖς Ααρων πρὸς τὸ θυσιαστήριον καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ ῥοῶν καὶ τῶν σύκων καὶ τῶν λοιπῶν ἀκροδρύων τοῖς υἱοῖς Λευι τοῖς θεραπεύουσιν ἐν Ἱερουσαλημ. καὶ τὴν δεκάτην τὴν δευτέραν ἀπεδεκάτιζον ἀργυρίῳ τῶν ἕξ ἐτῶν καὶ ἐπορευόμενη καὶ **ἐδαπάνων** αὐτὰ ἐν Ἱερουσαλημ καθ' ἕκαστον ἐνιαυτόν.

Tob 1: 6 *Et moi, tout seul, j'allais souvent à Jérusalem pour les fêtes, selon qu'il est écrit pour tout Israël en précepte perpétuel ; avec les prémices, les premiers-nés, la dîme du bétail et la première tonte des brebis, je courais à Jérusalem.*

Tob 1: 7 *Je les donnais aux prêtres, aux fils d'Aaron, pour l'autel et (je donnais) la dîme du blé, du vin, de l'huile, des grenades, des figues et des autres fruits aux fils de Lévi, servant à Jérusalem ; et la seconde dîme, je la prélevais en argent, six ans de suite, et j'allais la **dépenser** chaque année à Jérusalem.*

1Ma 14:32 τότε ἀντέστη Σιμων καὶ ἐπολέμησε περὶ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ **ἐδαπάνησεν** χρήματα πολλὰ τῶν ἑαυτοῦ καὶ ὀπλοδότησεν τοὺς ἄνδρας τῆς δυνάμεως τοῦ ἔθνους αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὀψώνια

1Ma 14:32 *Alors s'est dressé Simon qui a combattu pour sa nation; il a **dépensé** beaucoup de ses propres richesses a fourni-des-armes aux hommes vaillants de sa nation et leur a donné une solde.*

- 2Ma 1:23 προσευχήν δὲ ἐποίησαντο οἱ ἱερεῖς **δαπανωμένης** τῆς θυσίας,
οἳ τε ἱερεῖς καὶ πάντες, καταρχομένου Ἰωναθοῦ,
τῶν δὲ λοιπῶν ἐπιφωνούντων ὡς Νεεμιου·
- 2Ma 1:23 *Tandis que le sacrifice se **consumait**, les prêtres firent une prière :
tous les prêtres avec Jonathan qui entonnait, les autres reprenant comme Néhémie.*
- 2Ma 1:32 ὡς δὲ τοῦτο ἐγενήθη, φλόξ ἀνήφθη·
τοῦ δὲ ἀπὸ τοῦ θυσιαστηρίου ἀντιλάμψαντος φωτὸς **ἐδαπανήθη**.
- 2Ma 1:32 *Cela fait, une flamme s'alluma,
mais la lumière qui venait de l'autel éclatant à son tour, celle-là fut **absorbée**.*
- 2Ma 2:10 καθὼς καὶ Μωυσῆς προσηύξατο πρὸς κύριον,
καὶ κατέβη πῦρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ τῆς θυσίας **ἐδαπάνησεν**,
οὕτως καὶ Σαλωμων προσηύξατο,
καὶ καταβὰν τὸ πῦρ ἀνήλωσεν τὰ ὀλοκαυτώματα.
- 2Ma 2:10 *De même que Moïse avait prié le Seigneur
et qu'un feu descendu du ciel avait **consumé** les (éléments) du sacrifice,
ainsi Salomon pria et le feu descendit et consuma les holocaustes.*
- Bel 6 εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς αὐτῷ Οὗτος οὐκ ἔστι θεός;
οὐχ ὄρας ὅσα εἰς αὐτὸν **δαπανᾶται** καθ' ἐκάστην ἡμέραν;
- Dan 14: 6 *Et le roi lui a dit : Celui-ci n'est-il donc pas un dieu ?*
- Bel LXX *Ne vois-tu pas combien on dépense pour lui chaque jour ?*
- Bel 18 καὶ ἀνοίξαντες τὰς θύρας εἶδοσαν **δεδαπανημένα** πάντα τὰ παρατεθέντα
Bel LXX καὶ τὰς τραπέζας κενάς·
καὶ ἐχάρη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Δαυνηλ
Μέγας ἐστὶν ὁ Βηλ, καὶ οὐκ ἔστι παρ' αὐτῷ δόλος.
- Dan 14:18 *Et, ouvrant la porte,*
- Bel LXX 18 *ils ont vu que tout ce qui avait été déposé avait été **consommé**°;
et le roi s'est réjoui et il a dit à Daniel :*
Bel est grand ! Et il n'est point en lui de ruse / tromperie !
- Bel 21 καὶ ἐπήλθεν ἐπὶ τὸν οἶκον, ἐν ᾧ ἦσαν οἱ ἱερεῖς καταγινόμενοι,
καὶ εὗρε τὰ βρώματα τοῦ Βηλ καὶ τὸν οἶνον·
καὶ ἐπέδειξε Δαυνηλ τῷ βασιλεῖ τὰ ψευδοθύρια,
δι' ὧν εἰσπορευόμενοι οἱ ἱερεῖς ἐδαπάνων τὰ παρατιθέμενα τῷ Βηλ.
- Dan 14:21 *Et il s'est rendu à la maison où les prêtres s'affairaient*
- Bel LXX 18 *et il a trouvé les mets (consacrés) Bel et le vin ;
et Daniel a montré au roi la porte secrète
par laquelle rentraient les prêtres
pour **consommer**° ce qui avait été déposé pour Bel.*
- Bel θ 3 καὶ ἦν εἰδωλον τοῖς Βαβυλωνίοις, ᾧ ὄνομα Βηλ,
καὶ **ἐδαπανῶντο** εἰς αὐτὸν ἐκάστης ἡμέρας σεμιδάλεως ἀρτάβαι δώδεκα
καὶ πρόβατα τεσσαράκοντα καὶ οἴνου μετρηταὶ ἕξ.
- Dn θ 14: 3 *Or les Babyloniens avaient une idole, du nom de Bel,*
- Bel Th 3 *pour laquelle on **dépensait** chaque jour douze artabes de fleur de farine,
quarante brebis et six métrètes de vin.*
- Bel θ 21 καὶ ὀργισθεὶς ὁ βασιλεὺς
τότε συνέλαβεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τὰς γυναῖκας καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν,
καὶ ἔδειξαν αὐτῷ τὰς κρυπτὰς θύρας,
δι' ὧν εἰσπορεύοντο καὶ **ἐδαπάνων** τὰ ἐπὶ τῇ τραπέζῃ.
- Dan 14:21 *Et le roi a été pris de colère*
- Bel Th 21 *et il a fait saisir les prêtres et leurs femmes et leurs enfants ;
et ils lui ont montré la porte secrète
par où ils entraient pour **consommer**° ce qui était sur la table.*

Mc 5:26 καὶ πολλὰ παθοῦσα ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν
καὶ **δαπανήσασα** τὰ παρ' αὐτῆς πάντα
καὶ μηδὲν ὠφεληθεῖσα ἀλλὰ μάλλον εἰς τὸ χεῖρον ἐλθοῦσα,

Mc 5:25 Et une femme qui était en écoulement de sang depuis douze ans

Mc 5:26 et avait beaucoup souffert (aux mains) de beaucoup de médecins
et avait **dépensé** tout ce qu'(elle avait) chez elle
et n'en avait retiré aucun profit mais qui allait plutôt de mal en pis,

Mc 5:27 ayant entendu (parler) de Yeshou'a,
venant dans la foule par derrière a touché son vêtement.

Luc 15:14 **δαπανήσαντος** δὲ αὐτοῦ πάντα
ἐγένετο λιμὸς ἰσχυρὰ κατὰ τὴν χώραν ἐκείνην,
καὶ αὐτὸς ἤρξατο ὑστερεῖσθαι.

Lc 15:14 Or, comme il avait tout **dépensé**,
il est advenu une forte famine, par ce pays-là
et il a commencé à être dans le besoin.

Ac 21:24 τούτους παραλαβὼν ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς
καὶ **δαπάνησον** ἐπ' αὐτοῖς ἵνα ξυρήσονται τὴν κεφαλὴν,
καὶ γνῶσονται πάντες ὅτι ὦν κατήχηνται περὶ σοῦ
οὐδὲν ἐστὶν ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς φυλάσσων τὸν νόμον.

Ac 21:23 Fais donc (Paul) ce que nous (les anciens de Jérusalem) allons te dire :
nous avons ici quatre hommes qui sont tenus par un vœu.

Ac 21:24 Prends-les avec toi, purifie-toi avec eux
et **dépense** pour eux de quoi se faire raser la tête ;
et tous sauront qu'il n'y a rien de vrai dans ce qu'on leur a répété° à ton sujet,
mais que tu te conduis, toi aussi, en observateur de la Loi.

2Co 12:15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα **δαπανήσω** καὶ **ἐκδαπανηθήσομαι** ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἦσσον ἀγαπῶμαι;

2Co 12:15 Pour moi, c'est avec grand plaisir
que je **dépenserai** et **me dépenserai** tout entier, pour vos âmes ;
faut-il que, vous aimant davantage, je sois moins aimé ?

Jac. 4: 3 αἰτέετε καὶ οὐ λαμβάνετε,
διότι κακῶς αἰτείσθε, ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν **δαπανήσητε**.

Jac 4: 3 Vous demandez et vous ne recevez pas,
parce que vous demandez mal, afin de **dépenser** pour vos plaisirs.

Jac 4: 4 Adultères ! Ne savez-vous pas que l'amour du monde, c'est la haine de Dieu ?
Celui-là donc qui veut être ami du monde se constitue ennemi de Dieu.